Porównanie tłumaczeń Marka 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony zostałyby odpuszczone im grzechy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby\* patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli;\*\* i słuchając, słyszeli, lecz nie rozumieli,\*\*\* żeby się nie nawrócili\*\*\*\* i zostało im przebaczone.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby patrząc patrzyli i nie ujrzeli, i słuchając słyszeli i nie rozumieli, coby nie zawrócili i (nie) zostało odpuszczone im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby patrząc patrzyliby i nie zobaczyliby i słuchając słyszeliby i nie rozumieliby by czasem nie nawróciliby się i zostałby odpuszczony (zostałyby odpuszczone) im grzechy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby patrząc, widzieli, lecz nie zobaczyli; i słuchając, słyszeli, lecz nie kojarzyli, żeby się nie nawrócili i nie doznali przebaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby patrząc, patrzyli, a nie widzieli i słysząc, słyszeli, a nie zrozumieli, by się czasem nie nawrócili i nie były im przebaczone grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby patrząc patrzeli, ale nie widzieli, i słysząc słyszeli, ale nie zrozumieli, by się snać nie nawrócili, a byłyby im grzechy odpuszczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby patrząc patrzyli, a nie widzieli, a słysząc słyszeli, a nie zrozumieli: by się kiedy nie nawrócili a były im odpuszczone grzechy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby patrzyli uważnie, a nie widzieli, słuchali uważnie, a nie rozumieli, żeby się nie nawrócili i nie była im odpuszczona [wina]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby patrząc, widzieli, a nie ujrzeli; i słuchając słyszeli, a nie rozumieli, żeby się czasem nie nawrócili i nie dostąpili odpuszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby patrzyli, a nie widzieli, słuchali, a nie rozumieli, żeby się nie nawrócili i nie zostało im odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego że patrząc, widzą, ale nie dostrzegają, słuchając, słyszą, ale nie rozumieją, żeby się nie nawrócić i nie otrzymać przebaczenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby patrząc patrzeli, a nie zobaczyli; by słuchając słuchali, a nie pojęli, aby przypadkiem się nie nawrócić i by im nie zostało odpuszczone”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc - jak mówi prorok - będą patrzeć i patrzeć, a nie zobaczą, będą słuchać i słuchać, a nie zrozumieją, bo inaczej nawróciliby się, a Bóg by im przebaczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼAby patrzeli, a nie widzieli, słuchali, a nie rozumieli, i aby się przypadkiem nie nawrócili, i nie odkryli tajemnicyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб оком бачили - і не розуміли; вухом слухали - і не зрозуміли; щоб коли вони не навернулися, не простилися б гріхи їхні! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby poglądając poglądaliby i nie ujrzeliby, i słuchając słuchaliby i nie puszczaliby razem ze swoim rozumowaniem, żeby kiedyś nie obróciliby się na to i zostałoby puszczone od siebie im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby patrząc patrzyli, ale nie ujrzeli, i słuchając słyszeli, ale nie rozumieli; nigdy nie zawrócili i nie byłyby im odpuszczone grzechy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby zawsze patrzyli, ale nigdy nie widzieli, zawsze słuchali, ale nigdy nie rozumieli. Bo w przeciwnym razie mogliby się nawrócić i otrzymać przebaczenie" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby patrząc, patrzyli, a jednak nie widzieli, i słuchając, słyszeli, a jednak nie pojęli sensu ani w ogóle nie zawrócili i nie dostąpili przebaczenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będą patrzeć, lecz nie zobaczą, będą słuchać, lecz nie usłyszą. Niczego nie zrozumieją i nie zwrócą się do Boga, aby przebaczył ich grzechy.  |

1. 1) aby, ἵνα, występuje w <x>490 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>. W <x>470 13:13</x> występuje: gdyż, ὅτι; ἵνα bowiem, pod. jak ὅτι, może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści l. podobieństwa, <x>480 4:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:19</x>; <x>480 8:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 12:40</x>; <x>510 3:26</x>; <x>510 28:27</x> [↑](#footnote-ref-5)